

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

ХРОНИКАЛЬНЫЕ ЗАМЕТКИ

23—25 апреля 1984 г. в Вороново (Московская обл.) проходила Всесоюзная конференция «Современные проблемы изучения лексики и развития национальной лексикографии (современные толковые и нормативные словари)», организованная Научным советом АН СССР по лексикологии и лексикографии совместно с Институтом русского языка АН СССР. На пленарных заседаниях и 4 секциях было прослушано более 80 докладов и сообщений.

Конференцию открыл заместитель председателя Научного совета по лексикологии и лексикографии, директор Института русского языка АН СССР чл.-корр. АН СССР Ю. Н. Караулов. Подчеркнув значительно возросшую за последние годы роль лексикографии в кругу лингвистических дисциплин, он остановился на проблеме противопоставления системного подхода к построению словарей (унификация дефиниций, отражение лексико-семантических системных отношений в словаре и т. п.) и подхода, который, по определению докладчика, можно было бы назвать антропоморфным. Поставленная в таком плане проблема («системность словаря — антропоморфность») может оказаться весьма плодотворной для лексикографии и практики. От имени Оргкомитета конференции Ю. Н. Караулов сообщил, что Бюро научного совета по лексикологии и лексикографии приняло решение посвятить конференцию памяти председателя этого Совета — выдающегося советского ученого чл.-корр. АН СССР С. Г. Бархударова.

Доклады, прочитанные на пленарных заседаниях, были посвящены обобщению опыта, накопленного за последние годы в нашей стране в деле создания национальных словарей различных типов.

Выработка новых методов обработки словарных материалов была рассмотрена в докладе С. Г. Бережана (Кишинев) «Разбиение значимых единиц на лингвистически значимые классы как способ унификации их подачи в толковом словаре». По мнению докладчика, для однотипного представления значений слов и для адекватного отражения системной организации лексического состава описываемого языка следует менять существующую методику и технику составления и редактирования толковых словарей. Новая методика работы над толковым словарем была применена в Институте языка и литературы АН МССР. В докла-

де К. М. Ульвидаса (Вильнюс) «О структуре и некоторых лексикографических особенностях многотомного академического „Словаря литовского языка“» содержалось обобщение опыта работы над самым крупным в истории литовского языкознания лексикографическим трудом. Словарь соединяет в себе черты хронологического и систематического тезауруса. Одновременно, подчеркнул докладчик, Словарь носит и нормативный характер. Л. С. Паламарчук (Киев) в докладе «Лексикографическая интерпретация богатств и многообразия лексико-фразеологического состава украинского языка в 11-томном академическом словаре» раскрыл культурно-историческое значение созданного коллективом лингвистов Института языковедения им. А. А. Потебни АН УССР. «Словаря украинского языка» (Киев, 1970—1980).

В докладе В. Г. Гака (Москва) «Проблема создания универсального словаря. Отражение культурно-исторического и этнолингвистического аспекта в нем» развивался тезис, согласно которому распыление информации о слове по словарям различных типов ставит задачу создания универсального словаря, дающего разнообразную информацию о слове. Возможны два типа универсального словаря: собственно-лингвистический и лингво-энциклопедический (толковый или переводной), сообщающий необходимый культурно-исторический, научно-технический, этнографический комментарий к предмету, раскрывающий свойства предмета, обозначаемого словом. Автор предложил ряд способов включения энциклопедических сведений в языковые словари.

Созданию толкового словаря, ориентированного на отражение норм русского литературного языка советской эпохи, был посвящен доклад Ф. П. Сорколетова (Ленинград) «О новом словаре современного русского языка». Словарь должен представлять тип функционально-стилистического словаря, в котором все многообразие значений и смысловых нюансов слова, его возможных употреблений, его отношений к другим словам и группам слов сосредотачивается и объединяется в его функционально-стилистической характеристике. Р. В. Мадоян (Ереван) в докладе «Армяно-русский идеографический словарь» охарактеризовал основные принципы построения и структурные особенности нормативного переводного двуязычного армяно-русского идеографического словаря, работа над которым за-

вершается в 1984 г. Словарь состоит из идеографической схемы, собственно словаря, приложений и алфавитных списков (армянского и русского).

После заседания состоялась дискуссия. А. Я. Шайкевич (Москва) указал на проблему переопределения словника национальных словарей из-за дублирования русской лексики, что ведет к обеднению лексикографического описания собственно национальной лексики. Ю. А. Рубинчик (Москва), положительно оценивший доклад С. Г. Бережана, отметил, что идею разбивания лексических единиц на лингвистически значимые классы с целью, последующей унификации семантически близких слов нельзя, по-видимому, признать универсальной для словарей таких языков, как, например, арабский. Р. Г. Пятровский (Ленинград) подчеркнул, что преодолению одного из наиболее распространенных недостатков современных словарей — несогласованности отдельных их фрагментов, о котором говорилось в ряде докладов, — будет способствовать привлечение лингвистического автомата-компьютера, вооруженного необходимыми лексикографическими алгоритмами и программами. В. И. Кодохов (Ленинград), отметив актуальность затронутой во многих выступлениях проблемы предназначенности словарей, подчеркнул назревшую необходимость создания словаря активного типа.

Доклады и сообщения, прочитанные на заседаниях секции № 1, были посвящены проблемам отражения в толковых и переводных словарях системной организации лексико-фразеологического состава русского и других национальных языков, а также вопросам методики отбора и обработки лексикографических материалов. В докладе «Единицы словаря» П. Н. Денисова (Москва) было показано, что классификация словарных единиц может быть осуществлена с точки зрения их функционирования в языке и в плане их структуры. Для слов важнейшим является деление на производные и непроизводные, причем для последних ключевой является проблема полисемии, которая была рассмотрена в докладе более детально. Для непроизводных единиц важно разграничение фразеологизмов, паремий и терминов по различным основаниям деления. Вопросы изучения таксономии, синонимии, омонимии, полисемии (в том числе метафорических переносов) и отражения их в словарях обсуждались в выступлениях Р. И. Розиной (Москва), Л. В. Кнориной (Москва) на материале русского языка, В. И. Бахнаря (Кишинев) на материале молдавского языка, Г. Г. Ивлевой (Москва) на материале немецкого языка, а также в докладе Т. Н. Скляревой (Ленинград) «Опыт системного описания языковой метафоры в толковом словаре».

Проблема отражения в словарях деривационных связей производных слов освещалась в сообщении К. М. Танаса (Кишинев) на материале молдавского языка; на материале русского языка — в сообщении Л. П. Катлинской (Моск-

ва), В. М. Грязновой (Ставрополь), О. М. Чупашевой (Мурманск). Вопросам словарного описания отдельных частей речи были посвящены доклад Т. С. Зевахиной (Москва) на материале дунганского языка и сообщение С. А. Кузнецова (Ленинград) на материале русского языка. Оживленное обсуждение вызвало сообщение Э. В. Кузнецовой (Новосибирск) «К проблеме семантизации базовых идентификаторов (в слове глагольных ЛСГ)», обосновавшей тезис, согласно которому в роли идентификаторов глаголов (являющихся элементами метаязыка лексикографических описаний и обладающих свойством обобщенности) используются многозначные глаголы в особых — социально-обобщенных — значениях, развивающихся на базе основных, более конкретных значений. В отличие от последних, однако, эти глаголы не содержат конкретно-предметных сем и имеют более широкий контекст реализации.

Проблема лексикографической интерпретации фразеологизмов была рассмотрена в докладе Ю. А. Рубинчика (Москва) «Структурные типы фразеологизмов и их размещение в словарной статье» (на основе анализа двухтомного персидско-русского словаря), в сообщении А. Л. Семенов (Москва) «Фразеологизмы в китайских словарях» и в выступлении Б. С. Шварцкопфа (Москва) «Словарь русской фразеологии и его нормативно-грамматический план».

Условия осуществления унификации словарных дефиниций были рассмотрены в сообщении А. С. Белоусовой (Москва) «Унификация словарных толкований: ее реальные возможности (классицизм)». В докладе В. П. Нерознака и Б. П. Нарумова «О новом греко-испанском словаре типа филологического тезауруса» подчеркивалось, что в характеризуемом словаре в пределах одной статьи объединены все формальные и семантические варианты (просодические характеристики, диалектные варианты, нерегулярные формы словоизменения и т. п.). Эксперименту в лексикографии были посвящены доклады Б. Ю. Гордеевского (Москва) — на материале дунганского языка и А. А. Залевской (Калинин) на материале английского языка. Н. Н. Леонтьева (Москва) в докладе «Типы словарей и словарных описаний» рассмотрела комплекс словарей, обслуживающих систему француженско-русского автоматического перевода.

В докладах и сообщениях, прочитанных на заседаниях секции № 2, обсуждались теоретические проблемы лексикологии, касающиеся жанрово-стилистического многообразия лексико-фразеологического состава языка и задачи отражения этого многообразия в лексикографических изданиях. Вопросы изучения системы литературного языка и отражения его нормативного характера в словарях рассматривались в докладах К. С. Горбачевича (Ленинград) и Н. А. Сыромятниковой (Москва). В докладе Л. И. Скворцова (Москва) «Нормативно-стилистический словарь в

системе нормативной лексикографии» были изложены общие принципы составления нового словаря этого типа. А. И. Домашнев (Ленинград) в докладе «Десятилетняя серия нормативно-толковых словарей „Большой Дуден“» охарактеризовал опыт разработки целостной системы нормативных словарей («словарной парадигмы») современного немецкого языка, осуществленной «Дуденовской редколлегией» Библиографического института в Мангейме (ФРГ). В докладах Л. Л. Кутинвой (Ленинград), Э. М. Медниковой (Москва), А. Н. Шапкевича (Москва), Л. К. Граудиной (Москва) анализировались проблемы представления в одноязычных толковых словарях и в специальных словарях-справочниках нормативно-стилистической информации и характеристики средств ее передачи.

Проблемам, встающим при создании специальных терминологических словарей различных типов, были посвящены выступления А. С. Герда (Ленинград) «О принципах построения сводного терминологического словаря русского языка», В. В. Ивановой и Л. А. Каца (Москва) «Использование понятия „квазиоснова слова“ для построения отраслевых словарей научно-технической лексики», И. Н. Волковой (Москва) «Использование банков терминов при создании терминологических стандартов (нормативных словарей системного типа)», С. Е. Никитиной (Москва) «Тезаурусное описание лексикографической терминологии». Принципы описания терминов в общих толковых словарях рассматривались в сообщении А. М. Прищепчик (Москва) «Терминологические словосочетания в „Толковом словаре белорусского языка“». В докладах В. И. Перейнос (Киев), Ю. Г. Овсиенко (Москва), а также Т. А. Квятковской, А. В. Рубина, Т. А. Якубайтис (Рига) были обобщен опыт создания одно- и двуязычных частотных словарей. Р. Г. Пиотровский и Т. А. Апполонская (Ленинград) посвятили свой доклад «Функциональная грамматика и лексикография» рассмотрению вопросов создания активного словаря.

Проблема функционирования русско-интернациональной лексики в национальных языках народов СССР и представление этой лексики в национальных и национально-русских словарях была освещена в выступлениях Р. К. Тураходжаевой (Душанбе), Н. А. Шароповой (Душанбе).

На заседаниях секции № 3 обсуждались главным образом две основных лексикографических проблемы: подача материала в словарях и типы словарей. О создании новых типов словарей, в которых были бы представлены культурно-исторические и этнолингвистические аспекты лексики и фразеологии, а также необходимые экстралингвистические сведения, говорилось в докладах М. А. Денисовой (Москва), В. Э. Сталтмане (Москва), В. А. Робинсон (Москва). Доклад В. В. Морковкина (Москва) «Строение словарного запаса личности как

критерий лексикографирования» был посвящен проблеме назначения словаря и его адресата. Было предложено различать два типа словарей: лингвоцентрические — словари для языка (привязанные фиксировать и оценивать имеющиеся языковые факты) и антропоцентрические — словари для человека.

В выступлениях Л. П. Крыгина (Москва) «Социальный компонент в семантике лексических единиц и его лексикографическая интерпретация», В. И. Кодухова (Ленинград) «Культурно-исторический компонент значения слова и приемы его отражения в словарях» и Г. П. Смолицкой (Москва) «Объем культурно-исторических сведений при толковании слов, образованных от имен собственных» обсуждались проблемы полноты отражения в словарных дефинициях одно- и двуязычных толковых словарей социальных и культурно-исторических компонентов значений слов. Р. М. Цейтлин (Москва) в докладе «Следы утраченных значений в словаре современного русского языка» указала, что при обработке конкретных словарных статей необходимо регулярно учитывать сведения по этимологии и истории лексико-семантических групп (преимущественно префиксальных и корневых), что поможет избежать неправомерного смещения семантических и стилистических оттенков, будет способствовать установлению последовательности значений и т. д.

В докладе Ю. Д. Апресяна (Москва) «Синтаксическая интерференция в толковом словаре (этнолингвистические аспекты лексикографического представления)» подчеркивалось, что синтаксические свойства лексем должны быть описаны в толковом словаре таким образом, чтобы лексемы могли стать объектом эффективно действующих (формальных) синтаксических правил, в частности, правил синтаксического анализа предложений. В выступлении Т. А. Корованенко были рассмотрены тенденции отражения в толковых словарях слов с переносными значениями в связи с особенностями их функционирования (на материале русского и французского языков).

В докладах и сообщениях, прочитанных на заседаниях секции № 4, были рассмотрены теоретические вопросы, связанные с созданием национальных словарей новых типов. Принципы составления синтаксических словарей и словарей сочетаемости обсуждались в докладах Г. А. Золотовой (Москва), М. В. Япон (Москва), В. И. Подлесской (Москва), В. Ю. Розенцвейга (Москва) и в сообщении С. И. Гаюпова (Ташкент). Доклад Ю. С. Мартемьянова (Москва) «Текстообразовательные операции и структурирование словаря» был посвящен проблемам соотношения словаря и текста.

Решения общих теоретических и практических задач лексикографии, таких, как отбор словника и его объем, структура словарной статьи, способы подачи материала, отношение к норме и др., при соз-

дании орфоэпических и орфографических словарей предложены в выступлениях Л. П. Калакуцкой (Москва), Л. К. Чельцовой (Москва), Н. А. Еськовой (Москва) и С. Н. Боруновой (Москва). В докладе Т. З. Черданцевой (Москва) «Представление лексики и фразеологии в двуязычном словаре иностранно-русском и русско-иностранном в одном томе (25—30 000 лексических единиц)» были предложены принципы построения универсального учебного двуязычного словаря. Проблема создания словаря для национально-русских словарей обсуждалась в докладах З. Г. Исаевой «Двуязычные словари и диалектная лексика» (на материале иранских языков) и Н. А. Баскакова (Москва) «Автономность тюркского слова и его границы в речевом потоке». Доклады Х. Д. Леметс и М. Н. Реммеля (Таллин), М. М. Пещак (Киев) были посвящены проблеме машинной лексикографии и использованию ЭВМ для составления словарей.

Заключительное пленарное заседание открылось докладом Н. Ю. Шведовой (Москва) «Парадоксы словарной статьи». Сложность задачи и большой объем сообщаемой информации делают словарную статью в каком-то смысле парадоксальным жанром. Парадоксы словарной статьи таковы: всеохватность задачи — миниатюрность жанра; классоцентризм языковой системы — лексоцентризм словарной статьи; слитность в слове всех его характеристик — разъясность этих характеристик в словарной статье и др. Д. Н. Шмелев (Москва) в докладе «О сопоставительном изучении лексики» отметил, что существуют различные типы семантической организации лексических единиц, в частности, разные типы структуры многозначных слов. По мнению докладчика, одной из первоочередных задач как при изучении русского языка как языка межнационального общения, так и при изучении иностранных языков является сопоставительный анализ таких группировок слов.

В докладе М. С. Стенгревиц (Рига) «Стилистическая характеристика лексики в словаре латышского литературного языка» отмечается, что помета *sar* сопровождается в словаре устарелые слова, подвергшиеся стилистической транспозиции, а также слова, содержащие оценочный элемент (обычно отрицательный) и переносные значения, однако эта помета является неудовлетворительной для пласта лексики, который находится на промежуточной ступени между общеупотребительными и разговорными словами. В докладе Л. Б. Никольского

(Москва) «Этнолингвистические аспекты лексикографического представления лексики в Большом корейско-русском словаре» указывалось, что в первую очередь должны фиксироваться (как это и сделано в анализируемом словаре) лексические единицы, отражающие культуру данного народа, например, обозначения корейских реалий, восточных числительных и измерений времени и др. Докладчик более подробно остановился на характеристике способов подачи этнографизмов, в том числе пословиц и поговорок. В. В. Мартынов (Минск) в докладе «Принципы составления конкордансов нового типа» охарактеризовал основные особенности конкордансов, над которыми ведется работа в Институте языкознания АН БССР. Кроме прямого, обратного и частотных списков, в них включается список сочетаемостей, что позволяет рассмотреть любую троп в контексте всей литературы.

В заключение пленарного заседания с сообщениями о планах издательства «Русский язык» на 1984—1986 гг. по выпуску словарей русского языка и двуязычных переводных словарей для различных категорий читателей нашей страны выступили В. В. Пчелкина и Н. М. Семенова (Москва). А. П. Евгеньева (Ленинград), принявшая участие в дискуссии, предложила создать ряд комиссий, которые займутся разработкой конкретных лексикографических проблем, встающих в связи с назревшей потребностью составления нового словаря современного русского языка.

На закрытии конференции с заключительным словом выступила член Научного совета АН СССР по лексикологии и лексикографии Н. Ю. Шведова, полжительно оценившая работу конференции. Прослушанные доклады и сообщения, выступления в дискуссиях свидетельствуют об активной творческой работе над разными типами словарей, о том, что постепенно снимается противопоставление между практической лексикографией и теоретической лексикологией; лексикография превращается в исследовательскую область языкознания; лексикологическая теория движет лексикографическую практику, а сами лексикографические труды становятся объектом теоретического анализа; роль словарей возрастает как в практике, так и в теории лингвистической науки.

Доклады и сообщения, прочитанные на конференции, будут опубликованы в специальном сборнике.

Белоусова А. С., Строчкова Г. В.
(Москва)